

## CAPÍTULO IV

### COPLAS

I. De auténtico estilo español. II. En estilo de Nuevo México y con influencia del sur.

La copla, como género completamente lírico y condensado, ha resultado siempre una de las formas más características que facilitan el deslinde de las diversas regiones musicales de España, donde ha tenido origen. Por su cualidad de síntesis literario-musical, mantiene fuertemente unidos ambos elementos y los hace persistir a través del tiempo y la distancia. A esto se agrega otra condición y es la de ejercitar a los individuos en la improvisación o repentismo, según los motivos que impelen al autor, generalmente anónimo o de renombre local adquirido gracias a la fluidez de sus ideas poético-musicales, por lo cual sus co-terráneos lo estiman y lo consideran como representativo de la comarca o región

La habilidad de trovar, que pasara de los trovadores a los juglares y a los ministriles españoles, algunos de los cuales se trasladaron a América durante los años que siguieron a la Conquista, nunca ha estado tan fuertemente desarrollada y manifiesta como en Nuevo México. Son verdaderamente trovadores, más allá de la fama alcanzada por "El Viejo Vilmas" y sus contendientes, muchos de los comunicantes de los pobladores españoles, como Bernalillo, Chimayó, Pecos, Taos, La Jara, Cuba, Las Vegas, Sabin y Albuquerque mismo.

Don Amador Abeyta, don Próspero S. Baca, Juan M. Sandoval, Juan Morales, Frank Chávez, Antonio Medina, Napoleón Trujillo, Euleuto

Medina y Gabino Varela tienen el porte y la prestancia de los viejos copleros andaluces o castellanos; y así, cuando requeridos por su público levantan la voz, sienten renacer en ellos la vieja herencia lírica y, sin darse cuenta, realizan la misión a la que su vocación los impulsa.

La lírica de todos estos individuos es de los más puros quilates y el examen de las melodías hace evocar viejos estilos procedentes de las montañas de León, de las planicies de la Mancha, de la Alta y la Baja Extremadura y también de la soleada Andalucía. Las estrofas fluyen redondas y elocuentes y los versos medidos y sonoros. Es, por lo tanto, Nuevo México como un remanso en donde la cultura tradicional hispánica mantiene sus lineamientos más puros y mejor conservados.

Por esta causa dividimos en dos secciones este capítulo. La primera engloba aquellos ejemplos de más acendrado sabor y de procedencia más directa de la Península. En este grupo quedan incluidos los especímenes que con sabia oportunidad recolectara hace un cuarto de siglo don Aurelio M. Espinosa, selector cuidadoso de los cantos, investigador minucioso e informador verídico.

En segundo lugar se agrupan aquellos cantares que, aunque conservan estrofas tradicionalmente hispánicas, en la melodía, el ritmo y el estilo de cantar han perdido energía y sobriedad, adoptando líneas más suaves o impulsos más vehementes que hacen que dichos cantos se distingan del grupo anterior por cierta molicie y languidez; o bien han adquirido caracteres regionales, ya sean de México, de los estados del sur: Michoacán, Jalisco o Guanajuato; de la Costa de Pacífico, como Sinaloa, o de los estados fronterizos: Coahuila y Chihuahua. Asimismo, al pasar a Nuevo México y mediante una larga permanencia en esta tierra han adquirido inflexiones propias, acentos característicos y lineamientos particulares; todo lo cual queda señalado en detalle, hasta donde es posible en un estudio tan breve como éste, en cada uno de los comentarios a los ejemplos respectivos.

Es interesante señalar como tradición pura, que despierta enorme interés, aquellos ejemplos titulados: "La entrega de novios" y la "Canción de bodas". Lo rotundo del estilo de algunas coplas denuncia origen castellano, como "Aquí me pongo a cantar...", "Amapolas coloradas", "Si Dios me hubiese pintado", "Versos de los habladores" y muy especialmente las "Coplas de circunstancias". Igual interés y relieve hallamos en: "El vals chiqueado" y "El republicano de 1850", que en

sí mismo indican la fecha de mayor auge, a mediados del siglo pasado. Del segundo grupo se desprenden las coplas de “Sierra Nevada”, en sus dos versiones, por la trascendencia de su melodía; las “Cuatro palomitas blancas”, que vienen a ser coplas toponímicas, por su estribillo; las tres versiones de los versos de “El pelado”, que marcan la época de su florecimiento en México (1840-50, gobierno del general Antonio López de Santa Anna), pues corresponden con “El Merolico que van cantando Santa Anna”. Las “Coplas de don Simón” cuyo texto hace alusión a los principios del siglo XIX, cuando los hombres usaban, peluca, pantalón corto y medias; y, del resto, podemos decir que existe un intercambio entre las coplas recolectadas en Nuevo México, que aquí se incluyen, con temas similares y aún idénticas melodías que se cantan en los estados del norte, centro y sur de la República Mexicana.

En resumen, *la copla* en Nuevo México viene a ser un magnífico caso de trasplante de cultura tradicional hispánica en América que ha echado hondas raíces, crece, florece y esparce sus semillas por todo el sudoeste de la Unión Americana.

## I. DE AUTÉNTICO ESTILO ESPAÑOL

### I. CANCIÓN DE BODAS

(Entrega de novios)

Procede de Bernalillo, Nuevo México. Cantaron: Napoleón Trujillo, Demecio Aragón, Frank M. Chávez y Fidel Romero, estos últimos de La Jara, Nuevo México. Colección Rubén Cobos. Agosto 10 de 1945.

Ave María dijo el ave,  
pa'comenzar a volar.  
Ave María digo yo  
pa'comenzar a cantar.  
Ta ra ra ra ra ra ra ra,  
ta ra ra ra ra ra ra ra.

Hizo que Adán se durmiera  
en un hermoso vergel  
Dios le dio una compañera  
pa' que estuviera con él.  
Ta ra ra ra ra ra ra ra,  
ta ra ra ra ra ra ra ra.

Para empezar a cantar  
a Dios le pido memoria,  
para que él nos conserve  
como a San Pedro en la gloria.  
Ta ra ra ra ra ra ra ra,  
ta ra ra ra ra ra ra ra.

De l'iglesia van saliendo  
de mañana cuatro rosas:  
el padrino y la madrina,  
el esposado y su esposa.  
Ta ra ra ra ra ra ra ra,  
ta ra ra ra ra ra ra ra.

¿Qué *senifican* las velas  
cuando las van a encender?  
*Senifica* un mismo cuerpo  
que allí va a permanecer.  
Ta ra ra ra ra ra ra ra,  
ta ra ra ra ra ra ra ra.

Todo este río pa'bajo  
corre l'agua cristalina,  
donde se lavan las manos  
el padrino y la madrina.  
Ta ra ra ra ra ra ra,  
ta ra ra ra ra ra ra.

El padrino y la madrina  
ya saben su obligación,  
de entregar a sus ahijados  
y echarles la bendición.  
Ta ra ra ra ra ra ra,  
ta ra ra ra ra ra ra.

Entre suegros y consuegros  
no debe de haber enojos,  
porque hoy se han conservado  
las dos niñas de sus ojos.  
Ta ra ra ra ra ra ra,  
ta ra ra ra ra ra ra.

¿Qué *senifican* las arras  
cuando se las van a echar?  
*Senifica* el matrimonio  
y el anillo pastoral.  
Ta ra ra ra ra ra ra,  
ta ra ra ra ra ra ra.

1- Canción de bodas o entrega de novios. Col. R. Pacheco Cantares Frank M. Chávez y Fidel Romero. Ago. 10-1945.

The image shows a musical score for a song. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 9/8 time signature. The lyrics are: "A-ve Ma-ría, di-je el a-ve pa co-men-zar a vo-lar. A-ve Ma-ría, di-go yo.... pa co-men-zar a can-tar.....". Below the vocal line is a guitar interlude labeled "Interludio tarareado" in 6/8 time, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

1. CANCIÓN DE BODAS O ENTREGA DE NOVIOS. La Jara. Frank Chávez y Fidel Romero.

Canto completamente español que se conserva en muchos lugares de la península desde varios siglos atrás y que encontramos, tanto por su texto literario como por su música, bien conservado en Nuevo México. Es muy posible que se remonte al siglo XVIII.

Musicalmente son dos frases, una para las coplas y otra que sirve de interludio tarareado. La primera se divide en cuatro incisos de ocho sonidos, en compás de 9/8 y con valores contrastados. Los rasgos melódicos mantienen tendencia descendente y la melodía aparece en modalidad Mayor. El interludio, que debió ser instrumental en otras épocas, es una línea ondulante en cuyo ritmo aparecen fórmulas de zapateado andaluz. Los tres primeros incisos contienen 14 sonidos en fórmulas reconocibles, con excepción del cuarto cuyo sonido final se prolonga.

## 2. ME DICEN QUE TE CASAS

(Canción de Bodas)

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Las Vegas, Nuevo México. Cantó  
la Sra. Louis Ulibarrí Nevárez, de 55 años.  
Recolec. Agosto 2 de 1945.

Me dicen que te casas,  
así lo dice la gente;  
pues todo será en un tiempo:  
tu casamiento y mi muerte.

Estribillo: ¡Quién me ha de querer a mí!  
¡Quién me ha de querer a mí!  
Si sabes que te quiero  
y tú no quieres a mí.

Cuando a tí te estén poniendo  
la sortija de brillantes,  
a mí me estarán poniendo  
cuatro velas por delante.

Estribillo: ¡Quién me ha de querer a mí!  
¡Quién me ha de querer a mí!  
Si sabes que te quiero  
y tú no quieres a mí.

Cuando ya en la iglesia estés  
rodeada de mucha gente,  
a mí me estarán diciendo  
misa de cuerpo presente. ,

Estribillo: ¡Quién me ha de querer a mí!  
¡Quién me ha de querer a mí!  
Si sabes que te quiero  
y tú no quieres a mí.

Cuando ya en la iglesia estés  
y te esté casando el cura  
volverás la cara atrás  
y verás mi sepultura.

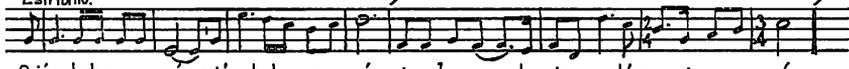
Estribillo: ¡Quién me ha de querer a mí!  
¡Quién me ha de querer a mí!  
Si sabes que te quiero  
y tú no quieres a mí.

2- "Me dicen que te casas" Canción de bodas. Sra. Louise Ulibarrí Nevárez. Año 2 de 1945. Bolgarita, p. 71

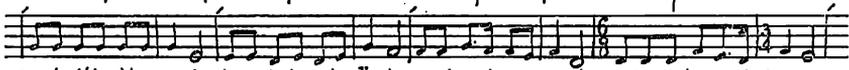


Me di-cen que te ca-sas a-sí lo di-ce la gen-te pues to do se-rán un tiem-po: tu ca-sa-mien-to y mi mu-erte.

Estribillo.

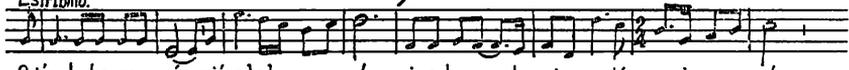


Quié-n me ha de que-rra a mí... quié-n me ha de que-rra a mí si sa-bes que te quie-ro y tú no quie-res a mí.



Cuan-do t'í te es-tén ponien-do la sor-ti-ja de bri-lan-tes a mí me es-ta-rán ponien-do cua-tro ve-las por de-lan-te.

Estribillo.



Quié-n me ha de que-rra a mí... quié-n me ha de que-rra a mí si sa-bes que te quie-ro y tú no quie-res a mí.



Cuan-do ya en la igle-sia es-tés... ro-dea-da de mun-cha gen-te... a mí me es-ta-rán di-cien-do... mi-sa de cuer-po pre-sen-te.  
Cuan-do ya en la igle-sia es-tés... y te es-té ca-san-do el cu-ra... vuel-verás la ca-ra-trás... y ve-rás mi se-pul-tu-ra.

2. ME DICEN QUE TE CASAS. Canción de Bodas. Las Vegas, Nuevo México.  
Cantó: Sra. Louise Ulibarrí Nevárez.

Canto completamente español de uso muy generalizado en la península y también en la América Latina. Ejemplos muy parecidos existen en Tabasco y en la capital de la República Mexicana.

El asunto propiamente es el relato de lo que le sucederá a un individuo cuando su novia se case, siguiendo paso a paso, las ceremonias de la boda. Musicalmente son dos frases: la primera para las coplas y la segunda para el estribillo. La primera consta de cuatro incisos de ocho sonidos con la circunstancia de iniciarse en compás de 3/4 y adoptar en el último inciso el ritmo en 6/8. La línea es ligeramente ondulada y su modalidad tiene reminiscencias de modo Dorio andaluz. El estribillo, en valores más contrastados, con un movimiento más intenso, su frase se organiza en cuatro incisos octosílabos, con excepción del tercero francamente heptasílabo y el cuarto de terminación aguda, ambos de siete sonidos. El compás vuelve a ser de 3/4 con excepción del último inciso que cambia a 2/4. La copla y el estribillo alternan sistemáticamente.

### 3. COPLAS DE FANDANGO

Proceden de Chimayó, Nuevo México. Comunicó Juan M. Sandoval, de 58 años. Recolectado el 16 de marzo de 1946.

Ahora me pongo a cantar  
en mi guitarrita hueca,  
a ver cuánto solterito  
traen con su bolsita seca.

Por aquí pasó un togado,  
generoso y presumido  
llevaba la bolsa seca  
y en los talones el ruido.

¡Qué bonito es lo bonito!  
Y en eso no hay que dudar,  
si en algo me he equivocado  
me deben de dispensar.

Como he sido cantador  
me atengo a que soy buen chino,  
cuando tiro el pelotazo  
les doy en el remolino  
y si le doy de rechazo  
no le dejo ramo al pino.

Salga el que sea prudente  
y a trovar con la razón,  
el que busca y hoy no tiene  
hoy es buena la ocasión.

Una, dos, tres, cuatro, cinco,  
seis, siete, ocho, nueve, y diez;  
si la lengua no se anuda,  
voy a contar al revés.

Voy a contar al revés,  
si la lengua no se anuda;  
diez, nueve, ocho, siete, seis,  
cinco, cuatro, tres, dos, una.

*Coplas cantadas por Juan Sandoval de Chimayó N. México, Abril 11 de 1945.*

Guitarra

Ahora me pongo a cantar en mi guitarra buena a ver cuanto se le terro va con su boqui-la se-ca.

3. AHORA ME PONGO A CANTAR. Coplas. Procede de Chimayó, Nuevo México. Cantó el Sr. Juan M. Sandoval. Colectó: Prof. J. D. Robb.

Probablemente es éste el ejemplo más acendrado de españolismo en Nuevo México, lo mismo por su texto literario que por el musical, denotando una muy larga permanencia en esta región y haciendo de Chimayó el mejor refugio de cultura hispánica.

El ejemplo a acompañado a la guitarra, en compás de 6/8 y en percusiones de 80. mientras que el canto se ritma en compás de 3/4. El origen remoto de este canto puede haber sido León o Castilla La Vieja, pues coplas semejantes se encuentran en dicha región española, y tienen como característica el estar concebida su melodía en incisos de ocho sonidos, los dos primeros aislados por censuras y los dos últimos enlazados por sincopas. En este caso, como en muchos otros de aspecto puro español, la voz y el acompañamiento instrumental son antagónicos y determinan un conflicto rítmico, principalmente al aparecer las sincopas.

#### 4. COPLAS DE CIRCUNSTANCIAS

Proceden de Chimayó, Nuevo México. Cantó  
el Sr. Antonio Medina, de 64 años. Registró:  
Prof. J. D. Robb, 11 de abril de 1945.

Su atención pido a toditos  
en el nombre de Ficacia,  
nombre 'e Pedro Trujillo  
que estamos aquí en su casa.

Gracia le doy a don Pedro,  
Fina, Amada, Polita;  
*destinguido* caballero  
También doña Pablita.

¡Qué bonito es lo bonito,  
y en esto no hay que dudarl  
El nombre de Pedro queda  
finas gracias debo 'e dar.

Yo no he sido cantador,  
pero soy aficionado,  
como me sobra valor  
todo el mundo tengo andado,  
por el mar y sus orillas  
y en el centro del Condado.

Señora, *give mi tan wara*,  
que ya me abraso de *se*;  
áhi 'n el pomito 'e mi cuera,  
porque en su boca me de:  
no me ande con *¿wat su mara?*  
ni tampoco *¿wat yu se?*

4. Coplas de circunstancias. Procede de Chimayó, Nuevo México. Cantó Antonio Medina #7.

Su aten-ción pi-do a to-di-tos en el nom-bre de Fi-ca-cia en nom-bre Pedro Truji-ño que es-ta-mos aquí en su ca-sa...  
 Gra-cias le doy a don Pedro, Fina. A-mada, Po-li-to, des-tin-guido ca-balle-ro, tam-bién a doña Pa-bli-ta...  
 Qué bo-ni-tos lo bo-ni-do y en e-l nom-bre de Pedro queda fi-nas gra-cias le de dar.....

Yo no he si-do can-ta-dor, pe-ro es-toy a-fi-cio-na-do, co-mo me so-bra va-lor, to-do el mun-do te en-gan-do  
 Se-ño-ra, gí-vi-mi tan wa-ra que ya-me-abra-so de-se ahí 'nel po-mi-toe mi cuera por-que en su boca me dé;  
 por el... mar y sus o-ri-llas... y en el... cen-tro del con-da-do...  
 no me-an-de con-¿wa-t su ma-ra?..... ni tam-po co-¿wa-yu-sé.....

4. SU ATENCIÓN PIDO A TODITITOS. (Coplas de Circunstancias) Procede de Chimayó, Nuevo México. Cantó Antonio Medina.

De puro sabor español y de larga implantación de Nuevo México, probablemente del siglo XVIII. Es una melodía muy graciosa de tendencia descendente en 6/8. El trovador la utilizó en circunstancias especiales, improvisando el texto, incluyendo versos muy divulgados en todo el estado y en ocasiones haciendo que la estrofa de cuatro versos (cuatro incisos melódicos) crezca a seis. También le son aplicadas coplas con frases en idioma inglés. La forma musical es Aa'-Bb' (en ocasiones Aa'-Cc'-Bb'). Melódicamente entre los incisos B y B' aparece un bordado muy característico que le imprime mucha vida.

## 5. SI DIOS ME HUBIESE PINTADO

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Bernalillo, Nuevo México. Co-  
municó: Napoleón Trujillo, de 46 años.  
Recolección: 10 de agosto de 1945.

Si Dios me hubiese pintado  
con su pincel muy pulido,  
No fuera prieto ni feo,  
sino muy *buen* parecido.

Si Dios me hubiese formado  
en alto de su eficacia  
no fuera prieto ni feo,  
sino tuviera mi gracia.

5- "Si Dios me hubiese pintado" coplas Rubén Cobos

Agosto 10 de 1945

Si Dios me hubiese pin-ta-do con su pin-cel... muy pu-li-do.....

...no fue-raprie-to ni fe-o, si - no muy bien... pa-re-ci-do....

5. SI DIOS ME HUBIESE PINTADO. Bernalillo, Nuevo México. Comunicó:  
Napoleón Trujillo.

Tipo de coplas españolas muy bien conservado en Nuevo México, por su forma literaria y musical, podemos señalar como procedente de Castilla La Vieja. Por lo tanto, la antigüedad que tiene este canto en la región de Nuevo México, debe retraerse por lo menos al siglo XVIII. Musicalmente es una frase de vuelo muy amplio que en su segundo inciso alcanza la cumbre tonal a una distancia de duodécima de la nota inicial; luego se hace descendente y sus dos últimos incisos enlazan por medio de síncopas hasta llegar a su final en la Tónica. El compás de 6/8 con que principia se cambia luego en 9/8, pero vuelve a restablecerse al primitivo.

## 6. VERSOS DE LOS HABLADORES

Procede de Chimayó, Nuevo México. Comunicó el Sr. Juan M. Sandoval, de 58 años. Recolectado el 16 de marzo de 1946.

Me río de los habladores  
que me quieren tomar cuenta,  
pero no se me hace afrenta  
darle el gusto a mis amores.

Cual arriba, cual abajo  
me traen estos habladores,  
me quieren poner de tajo,  
maldigo a los *murmureros*.

Por donde quiera que voy  
no señalando ventana  
me dicen que con mi dama  
de día y noche me estoy.

Piensan estos habladores  
que quedan sin rebanada,  
si el que menos tiene dos,  
y dicen: —No tengo nada.

La lengua tienen raspada  
de tanto mascar el freno,  
ahí no ven su rabo de ellos,  
sino no por ver el ajeno.

6. Versos de los habladores. Coplas. Procede de Chimayó, Nuevo México. Cantó Juan M. Sandoval, 58 años  
 Marzo 16 de 1946.

Me río de los ha-bla-do-res que me quieren to-mar cuenta,  
 pe-ro no se me ha-cea-ron ta dar-le gra-cias mis a-mo-res.

6. LOS HABLADORES. Coplas. Procede de Chimayó, Nuevo México. Cantó Juan M. Sandoval.

Primoroso ejemplo de melodía española para cantar coplas, concebida en compás de 5/4 y en modalidad Mayor. Pertenece al mismo grupo de melodías que utilizan los trovadores de Chimayó para cantar sus coplas, probablemente este ejemplo, como los de la misma región, tienen origen castellano y desde luego con una existencia anterior al siglo XIX.

La frase musical es de cuatro miembros de ocho sonidos aceptando en ciertos momentos bordados ornamentales que les dan gracia y gallardía al canto.

## 7. VALS CHIQUEADO

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Taos, Nuevo México. Comunicó  
el Sr. Eleuto Medina. Recolectado: agosto  
21 de 1945.

Qué bonito vas creciendo  
como una mata de trigo,  
ya me estoy apreviniendo  
para casarme contigo.

Qué bonito vas creciendo  
como una mata 'e mostaza,  
ya me estoy apreviniendo  
para darte calabazas.

Te acuerdas cuando dijiste  
que nunca me olvidarías,  
fue lo primero que hiciste  
negarme los buenos días.

Quisiera verte y no verte,  
quisiera hablarte y no hablarte,  
quisiera darte la muerte  
y la vida no quitarte.

Dicen que me han de quitar  
las veredas por donde ando,  
las veredas quitarán;  
pero mi querencia ¡Cuándo!

Y arbolito te secaste  
teniendo l'agua en el pie,  
en el troncón tienes l'agua  
y en el corazón la sed.

Allí en la mesa te puse  
un par de limas con hojas,  
si me arrimo me regañas,  
si me retiro, te enojas.

*7. "Vals chiqueado" Coplas con interludio instrumental ejecutado por don Eleuto Medina, Agosto 21 de 1945*

¡Qué bo-nibestas creciendo... co-mo una mata de tri-ge... ya mes se y aprovi-nien-do pa-ra ca-ser me con-ti-ga...

Solo de Violin.

Qui-sie-ra verte y no verte... qui-sie-ra hablar-te y no hablar-te... qui-sie-ra darte la muerte... y la vi-da no qui-tar-te...

Solo de viola.

7. EL VALS CHIQUEDO. Coplas. Procede de Taos, Nuevo México. Cantó don Eleuto Medina.

Este canto y baile constituye uno de los números favoritos ejecutados en los salones durante las fiestas que se celebran en la ciudad de Santa Fe y Taos a mediados del siglo XIX.

Aunque el nombre dice vals, la melodía indica que más bien se trataba de la música y copla de un fandango español. Compás de 6/8 y frases compuestas de cuatro incisos que acompañan versos octosílabos.

Las coplas eran intencionadas o de galantería para las damas. La frase instrumental también de cuatro incisos iba ornamentada con adornos que le daban gran brillantez y gallardía. La ejecución de este número era alternando las coplas con el baile siendo aquellas improvisadas por los galantes caballeros que trataban de agradar a sus damas.

## 8. EL REPUBLICANO DE 1850

Colección Rubén Cobos.  
Tomado en Albuquerque, Nuevo México.  
Cantó el Sr. Eleuto Medina. Recolección: 28  
de agosto de 1945. Procede de Taos, Nuevo  
México.

Yo no he sido cantador,  
pero ni *pueta* mentado,  
sólo soy un residente  
de San Luis Colorado. ...

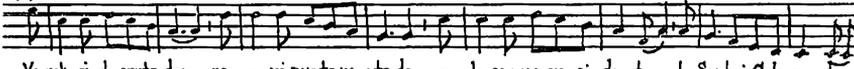
Desde mi casa he venido,  
muy lejos he caminado,  
y aquí me tiene, don Cosme,  
y he venido a su mandado.

8. "El republicano de 1850" Coplas de fandango. De Eleuto Medina en agosto 24 de 1945. Colec. Cobos. N.M.

Violín.

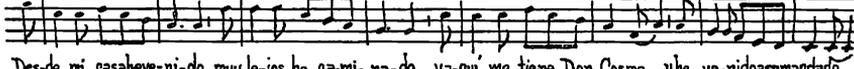



Voz



Yo no he si-do can-ta-dor... pe-ro ni pue-ta men-ta-do, so-lo soy un re-si-den-te... de San Luis Colo-ra-do...

Violín.

Des-de mi casa he ve-ni-do, muy le-jos he ca-mi-na-do ya-qui me tiene, Don Cosme..., y he ve-ni-do as-ma-nado...

8. EL VALS REPUBLICANO de 1850. Coplas de Fandango. Cantó don Eleuto Medina, de Taos, Nuevo México. Colección: Rubén Cobos.

Como un resto de la cultura española se conserva en Nuevo México, entre las gentes de habla española, el recuerdo de los bailes que se ejecutaban a mediados del siglo XIX. Junto con el Vals Chiqueado, debió ejecutarse este otro que encierra las mismas características, pues se nota la forma de improvisación y la alternancia con melodías bailables que es muy posible que estén emparentadas con el fandango español. Todos los caracteres musicales de melodía, ritmo, y forma son francamente españoles y aún se distingue la fórmula cadencial descendente que hace pensar en el modo Jonio litúrgico.

9. a) DICEN QUE LO NEGRO...

*Historical Review.* Aurelio M. Espinosa, p. 151

1. Dicen que lo negro es triste,  
yo digo que no es verdad,  
tú tienes los ojos negros  
y eres mi felicidad.
2. De tu ventana a la mía,  
me tiraste dos abrazos,  
uno se quedó en el aire  
y el otro se hizo pedazos.
3. Antenoche fui a tu casa,  
vide luz en tu ventana,  
era la luz de tus ojos,  
lucero de la mañana.
5. El "río grande" va crecido  
y el "chiquito" va hecho un mar,  
Manuelito en la otra banda  
y yo sin poder pasar.
6. Ya la luna tiene cuernos  
y el lucero la acompaña  
¡Ay, que triste queda un hombre  
cuando una güera lo engaña!
7. Vale más morir a palos  
que de celos padecer,  
vale más querer a un perro  
que a una ingrata mujer.
8. Cuatro palomitas blancas,  
sentadas en un romero,  
una a la otra se decían:  
—No hay amor como el primero.
9. Dices que me quieres tanto,  
no me subas tan arriba,  
que las hojas en el árbol  
no duran toda la vida.

10. Arbolito enflorado,  
verde, color de esperanza,  
mi corazón no te olvida,  
ni de quererte se cansa.

Pág. 140:

- Nº 12. Dicen que lo negro es triste,  
digo yo que no es verdad,  
tú tienes los ojos negros  
y eres mi felicidad.

*Estrofa y Coro, iguales. 9. a) Dicen que lo negro....*

*Dicen que lo negro es triste.... yo di-go que no es verdad;*

*tú tienes los ojos negros y eres mi felici-dad....*

9. a) DICEN QUE LO NEGRO... Nº 12 "en": *New Mexican Spanish*,  
"Coplas Populares". Aurelio M. Espinosa. *Hispania*, Vol. XVIII. Nº 2. pp. 140.

Es un canto completamente español tanto por su texto literario como por el musical. Las coplas aparecen consignadas en cancioneros populares españoles. La música por su estructura también es reconocida como española y es interesante que aparezca en Nuevo México sin haber perdido sus cualidades.

La melodía es una frase compuesta de dos semiperiodos y éstos divididos en incisos de ocho sonidos; pero en realidad es uno solo el semiperiodo que repite: A-A. Es característico en Nuevo México que después de la copla se ejecute un interludio instrumental y en este caso es la misma frase tarareada únicamente.

La modalidad es Mayor y la armonía de Tónica y Dominante, haciendo el primer inciso la semicadencia y el segundo, la cadencia, repitiendo exactamente.

New Mexican Spanish Coplas Populares by Aurelio M. Espinosa Hispania V. XVIII n.º 2 May 1935  
N.º 1.

The musical score is written on a single staff in treble clef with a 6/8 time signature. The melody consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics are written below the staff, with hyphens indicating syllables that span across notes. The first line of music corresponds to the first line of lyrics, the second line to the second, and the third line to the chorus. The chorus is marked 'Prestissimo, marcato' and consists of a series of eighth notes.

An-to-noche media no-che vi-de luz en tu ven-ta-na  
e-ra la luz de tus o-jos lí-ce-ro de la ma-ña-na  
Chorus. Prestissimo, marcato  
La ta-ra-la-ra-lá-la-la-lá-la-la-lá

9. b) ANTENOCHE A MEDIA NOCHE. Coplas. *New Mexican Spanish*, "Coplas Populares". Aurelio M. Espinosa. *Hispania*. Vol. XVIII. N.º 2, mayo de 1935. p. 139, N.º 1.

Entre las coplas de auténtico origen hispánico que se conservan en Nuevo México están éstas recolectadas por el Dr. Aurelio M. Espinosa y publicadas.

Musicalmente es una frase romanceada de versos octosílabos en motivos de cuatro sonidos rítmicamente formados de pies dáctilos alternados con sonidos largos que sirven de reposo. El compás es de 6/8. El modo es Mayor. Concluida la copla sigue un estribillo tarareado cuyo ritmo recuerda el del zapateado andaluz.

10. a) DE LOS CHINOS DE TU FRENTE...

(Coplas)

*Historical Review.* Aurelio M. Espinosa.

4. De los chinos de tu frente  
me darás una semilla  
para sembrar en l'oriente,  
una rosa de Castilla.
11. Ninguno cante victoria,  
aunque en el estribo esté,  
que muchos en el estribo  
se suelen quedar a pie.
12. Si Dios me diera dinero  
como arenas tiene el mar,  
gastaría como un loco,  
todos los días un real (Humorística).
13. Me han dicho que tienes otro,  
que lo quieres más que a mí;  
gózalo por muchos años,  
no le pagues como a mí.
14. Cuando el pobre se emborracha  
y un rico en su compañía,  
la del pobre es borrachera,  
la del rico es alegría.
15. La que se casa con viejo  
ha de tener dos trabajos:  
el sobarle las rodillas  
y estirarle los zancajos.
16. Malhaya la ropa negra  
y el sastre que la cortó  
mi morena tiene luto,  
sin que me haya muerto yo.
17. Cuando quise no quisiste,  
ahora que quieres, no quiero,  
llora tú tu soledad,  
que yo la lloré primero.

18. De tres hermosos cabellos  
me darás para un cordón  
y yo te daré por ellos  
la vida y el corazón.

*New Mexican Spanish Coplas populares by Aurelio M. Espinosa "La Espinosa" LXVIII n.º 2 May 1935  
n.º 52.*

De los chi-nos de tu fren-te me da-rás u-na se-mi-lla  
pa-ra sembrar en Ori-en-te u-na ro-sa de Cas-ti-lla.  
*Chorus: prestis-simo marcato.*  
La-lá la-la-la-la lá-la. La-ló la-la-la-la lá-la.

10. a) DE LOS CHINOS DE TU FRENTE. Copla. *Historical Review*, p. 151.  
Aurelio M. Espinosa.

El texto de este canto aparece muy difundido en México y la frase familiar:  
"De los chinos de tu frente  
me darás una semilla..."

pertenece al idioma familiar de los estados de Michoacán y Jalisco, en México. Musicalmente es una frase compuesta de dos semiperíodos divididos a su vez en dos incisos de ocho sonidos. Resulta una línea melódica descendente, no obstante que el primero y tercer incisos sólo difieren en un sonido.

El ritmo viene a ser una sola fórmula para los cuatro incisos, siendo la misma que se usa para el zapateado español, por lo tanto, el canto está fuertemente influido de español y debe haber existido en Nuevo México desde los primeros fundadores hispanos.

La misma frase musical, con excepción de la cadencia, se repite como coro tarareado, probablemente para ser bailado, y mientras la frase cantada ejecuta en su cuarto inciso una semicadencia a la Dominante la frase del coro realiza la cadencia a la Tónica. Esto nos viene a comprobar la modalidad Mayor. El compás, de 2/4 y la extensión, una undécima justa.

1935

Nº 15. *New Mexican Spanish Coplas Populares by Aurelio M. Espinosa's 'Coplas Populares' XVIII Nº 2 May*

Ca-da vez que cae la tar-de me dan ga-nas de llo-var;

es-te co-ra-zón co-bar-de no lo pue-do su-je-tar

*Clarineta, prestissimo, marcato*

La-la-lá la-lá la-la-lá La-la-lá la-la-lá-lá

10. b) CADA VEZ QUE CAE LA TARDE. Romancero de Aurelio M. Espinosa. *New Mexican Spanish*. "Coplas Populares". Nº 15. p. 140.

Melodía típica de copla española conservada en Nuevo México mostrando la forma favorita de ser ejecutada seguida de frase de la copra por un estribillo tarareado que se superpone nota por nota sobre los sonidos de la copla.

## 11. EL MARIDO EN AGONÍA

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Sabinal, Nuevo México. Comunicó: don Amador Abeyta, de 58 años.  
Recolectada el 28 de agosto de 1945.

Mi marido está muy malo }bis  
que le traigan al doctor,  
que aplique la medicina }bis  
y no se muera de amor.

Mi marido está muy malo }bis  
y yo estoy en su cabecera,  
con el rosario en la mano }bis  
rogando a Dios que se muera.

Mi marido está muy malo }bis  
le ha dado el accidente,  
que no se lo lleve el diablo }bis  
lo rocío con aguardiente.

La misa que a mí me digan  
que sea de cuerpo presente  
el padre que me la diga }bis  
bien borracho de aguardiente.

11.-

*"El marido en agonía" Coplas. Colección Rubén. Coplas leídas por D. Amador Abeyta. Agosto 28 de 1945.*

*Andante (♩=80)*



Mi ma-ri-does-tá muy malo, mi ma-ri-does-tá muy ma-la que le traigan al doc-tor.....



que apli-que la me-di-ci-na, que apli-que la me-di-ci-na, que no se muera dea-mor.....



la mi-sa que a mí me di-gan, la mi-sa que a mí me di-gan que sea de cuer-po pre-sen-te.....

**11. EL MARIDO EN AGONIA.** Coplas. Sabinal. Cantó don Amador Abeyta.  
Canto de origen español divulgado por diversos lugares de México.

El presente ejemplo enraizado en esta región de Nuevo México está mezclado con una parodia conocida con el nombre de "El borracho" o "El aguardiente". Es una frase dividida en dos semiperiodos compuestos de tres incisos, el primero y segundo idénticos, texto y música y el tercero, en el primer semiperiodo realiza la semicadencia a la Dominante, en el segundo la cadencia a la Tónica. En las repeticiones de las coplas en ocasiones el primer semiperiodo sufre modificaciones de entonación al cantar los sonidos más altos, mas conserando siempre la fórmula rítmica. El tiempo es Andante y el compás de 3/4.

## 12. AMAPOLAS COLORADAS

### Coplas con estribillo

Procede de Bernalillo, Nuevo México.  
Cantó: Próspero Baca, de 70 años.

Amapolas coloradas,  
calandrias en los nopales,  
me gustan las trigucñitas  
porque son las más formales.

#### Estribillo:

Antes sí, pero ahora no;  
como dijo el *burriñcito*:  
—Ya lo que pasó, voló

Toda la calle *pa'* arriba  
tengo una joven hermosa,  
de nagüitas coloradas,  
cachetes color de rosa.

#### Estribillo:

Antes sí, pero ahora no;  
como dijo el *burriñcito*:  
—Ya lo que pasó, voló

12. Ama-polas co-lo-radas, calandrias ou las nopalés... me gustan las jiqui-ris-las porque son las más formales.

Estróbillo  
Antes es parochlorano... como dios de quironito. Ya lo que pasa' no lo'

12. AMAPOLAS COLORADAS. Coplas (con estribillo). Bernalillo. Cantó don Próspero S. Baca.

Este ejemplo viene a constituir un caso importante de música puramente hispánica existente en Nuevo México. Lo más sobresaliente es el ritmo, el cual probablemente deriva del fandango y la guajira españoles, debido a la utilización que hace de los compases de 3/4 y 6/8. Quizá el tiempo haya influido y la alternancia de dichas medidas se ha modificado un tanto, pero la presencia de ambas se impone.

Musicalmente son dos frases, una para las coplas y otra para el estribillo. La de las coplas se divide en dos semiperiodos y éstos en dos incisos. El primer semiperiodo utiliza en el primer inciso, compás de 3/4, en el segundo 6/8; el segundo semiperiodo casi se regulariza en 3/4 y sólo al final aparece en 6/8.

La frase del estribillo se organiza en tres incisos octosílabos o sean ocho sonidos, el primero de los cuales usa alternativamente los compases de 6/8 y 3/4 y para los dos restantes utiliza el segundo semiperiodo de la primera frase, exactamente, constituyendo un ritornelo. La modalidad es francamente Mayor.

### 13. LA MANZANA

(Coplas con estribillo)

Procede de Bernalillo, Nuevo México.  
Comunicó don Próspero S. Baca, de 70 años.  
Colección: Prof. J. D. Robb.

Manzana, quién te comiera  
acabada de cortar,  
con los colores por fuera  
y tu aroma singular.

**Estribillo:** Linda de mi vida,  
prenda de mi corazón,  
lo que sufre la marina  
lo padezco por tu amor.

Malhaya el vestido negro,  
el sastre que lo cortó,  
mi negrita anda de luto,  
sin haberme muerto yo.

**Estribillo:** Linda de mi vida,  
prenda de mi corazón  
lo que sufre la marina  
lo padezco por tu amor.

Orillas de una laguna  
hay barcos de Baltazar  
donde nació el niño hermoso,  
nació para navegar.

*Maurraua, quien te comiera" Coplas con estribillo Próspero S. Baca. Bernalillo N.M.  
13.- Cantó: R. Cobos, Agosto 7 de 1945.*

Man-za-na, quien le co-mie-ra.... a-ca-ba-da de cor-tar....

con los co-lo-res por fue-ra.... y tua-ro-ma sin-gu-lar....

Lin-da de mi vi-da, prenda de.... mi co-ra-zón.....

lo que su-fre.... la ma-ri-na.... lo pa-dez-co por tua-mor....

13. LA MANZANA. Coplas con estribillo. Bernalillo. Nuevo México. Cantó: Próspero S. Baca.

Copla octosilábica con un estribillo también en forma de copla octosilábica excepto el primer verso que es exasílabo. Mantiene el sabor y estilo español que indica una remota implantación. Resulta propio de Nuevo México, pues no se encuentran antecedentes en el sur.

Musicalmente es una frase de cuatro miembros para la estrofa, en compás de 6/8. Ascende en línea recta a una extensión de 11<sup>a</sup> y luego descende en indas a la Tónica. El estribillo en su primer semiperiodo es marcadamente descendente y en forma de secuencia de tres miembros que repiten diatónicamente iguales, el segundo semiperiodo es muy semejante al segundo de la primera frase, por lo cual da la impresión de ser un ritornelo.

## II. EN ESTILO DE NUEVO MEXICO Y CON INFLUENCIA DEL SUR

### 14. a) SIERRA NEVADA

(Sin música)

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Bernalillo, Nuevo México.  
Comunicó: Napoleón Trujillo.

A orillas de una laguna  
se quejaba un triste león,  
y en el quejido decía:  
¡Ay mujeres! ¡ay mujeres cómo son!

No se duelen de los hombres  
ni les tienen, ni les tienen compasión.  
no se duelen de los hombres  
ni les tienen, ni les tienen compasión.

Traigo grillos y cadenas  
óiganlos bien bien sonar;  
traigo grillos y cadenas  
oíganlos, oíganlos bien sonar.

Si me echaren a la cárcel  
no me vayas a llorar;  
ya que penas no me quitas,  
no me las, no me las vayas a dar.

Tengo grillos y cadenas  
óiganlos, óiganlos bien sonar.  
si me echaran a la cárcel  
no me vayas, no me vayas a llorar.

Ya que penas no me quitas  
no me las vengas a dar;  
ya que penas no me quitas  
no me las, no me las vengas a dar.

Tengo un nicho de cristal  
hecho de mis bellas manos,  
para colocarte en él  
si *siguemos*, si *siguemos* como vamos.

Pero si tú quedas mal  
seguro que lo quebramos;  
pero si tú quedas mal,  
seguro, seguro que lo quebramos.

¡Qué bonito es el verano  
cuando están sus hojas verdes;  
¡Qué bonita es mi chinita  
cuando viene a mis brazos y se duerme.

¡Qué bonito es el verano  
cuando hay gotas de rocío!  
¡Qué bonita es mi chinita  
imitada, imitada de rocío!

Soy de la Sierra Nevada  
donde está pintado un león;  
yo soy hombre, no cobarde,  
no me tiembla, no me tiembla el corazón.

14. b) A ORILLAS DE UNA LAGUNA O SIERRA NEVADA  
(Coplas dobles)

Procede de La Jara, Nuevo México.  
Cantaron: Celio Trujillo de 38 años, Laines  
Montoya, Frank Chávez, de 45 años. Reco-  
lección: Prof. J. D. Robb, año de 1945.

O orillas de una laguna  
se quejaba un triste león  
y en el quejido decía:  
“¡Ay mujeres, ay mujeres, cómo son!  
No se duelen de los hombres,  
no les tienen compasión,  
no se duelen de los hombres,  
no les tienen, no les tienen compasión.

Traigo grillos y cadenas  
por el orden nacional,  
si me echaran a la cárcel  
no me vayas, no me vayas a llorar.  
Si me echaran a la cárcel,  
no me vengas a llorar,  
ya que penas no me quitas  
no me las, no me las vengas a dar.

Tengo grillos y cadenas  
por el orden nacional,  
si me echaran a la cárcel  
no me vayas, no me vayas a llorar.  
Ya que penas no me quitas  
no me las vengas a dar,  
ya que penas no me quitas  
no me las . . . no me las vengas a dar.

Tengo un nicho de cristal  
hecho por mis *mesmas* manos  
para colocarte en él  
si seguimos, si seguimos como vamos;  
pero si tú quedas mal,  
seguro que lo quebramos,  
pero si tú quedas mal  
seguro, seguro que lo quebramos.

¡Qué bonito es el verano  
cuando están sus hojas verdes!  
¡Qué bonita es mi chinita  
cuando en mis . . . cuando en mis brazos se duerme!

¡Qué bonito es el verano  
cuando están las gotas de rocío!  
¡Qué bonita es mi chinita  
llenita . . . llenita de rocío!

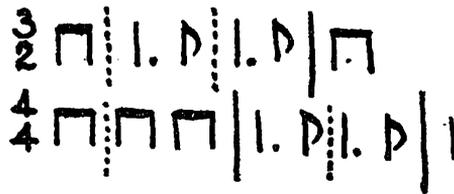
Todita la sierra he andado  
donde está pintado un león,  
yo soy hombre, no cobarde,  
no me tienta, no me tienta el corazón.

*"Orillas de una laguna" Coplas dobles.*  
*Allegretto (♩ = 92)*

Orillas de una laguna se que-jalavo tiemb león que el queji-do de-ía ¡Ay mi-jé-tes, ay mi-jé-tes re-mo-son.....  
no se duele de los hombro no les tienen compasión, no se duele de los hombro, no les tienen, no les tienen compa-sión.....  
¡Qué bonito es el ve-rano cuando están las gotas de ro-ció-o! ¡Qué bonita es mi chi-ni-ta, lle-ni-ta lle-ni-ta de ro-cío-o..... etc.

14. b) A ORILLAS DE UNA LAGUNA. Coplas dobles. La Jara. Cantaron:  
Juan y Onésimo Morales y Ezequiel Lucero.

Estas coplas aparecen como patrimonio de Nuevo México. La melodía está concebida en modo Hypofrigio litúrgico teniendo como nota final al sonido Sol, es decir, está desplazado hacia lo agudo. Tiene la sensible oscilante. El compás resulta completamente original si atendemos a la estructura rítmica de los incisos, pues para los tres primeros aparece mejor regularizado el de 3/2, pudiendo dividirse en tres medidas de dos tiempos. Para el cuarto inciso el compás se transforma en 4/4, pudiendo dividirse en dos medidas de dos cuartos. Los tres primeros incisos son octasílabos o de ocho sonidos, antes de aparecer el cuarto se intercala un motivo de cuatro sonidos. La fórmula rítmica ofrece esta curiosa disposición:



Don Bonifacio Gil García, en su "Cancionero Popular de Extremadura", 12ª Sección: "De varias clases" N° 52, p. 172, incluye la siguiente estrofa:

A la reja de la cárcel  
no me vengas a llorar;  
ya que no me quitas penas  
no me las vengas a dar  
¡Ole, y ole, resalero!  
No me las vengas a dar.

15. CUATRO PALOMITAS BLANCAS  
(Coplas con estribillo)

Procede de Bernalillo, Nuevo México. Cantó  
don Próspero S. Baca, de 70 años.

Cuatro palomitas blancas  
que vienen de Santa Fe,  
una a la otra le *decía*:  
—no hay amor como el de usted.

Estribillo: Haciendo currucucú  
currucucú me voy quedando;  
¡alma mía de mis amores,  
dónde se andarán *pasiando*!

Cuatro palomitas blancas  
que vienen de Cochití,  
una a la otra le decía:  
—no hay amor como el de aquí.

Estribillo: Haciendo currucucú, etcétera.

Cuatro palomitas blancas  
que vienen de Pechipá,  
una a la otra le decía:  
—no hay amor como el de allá.

Estribillo: Haciendo currucucú, etcétera.

Cuatro palomitas blancas  
sentadas en un romero,  
una a la otra le decía:  
—no hay amor como el primero.

Estribillo: Haciendo currucucú, etcétera.

15. "Cuatro palomitas blancas" Coplas con estribillo cantadas por Próspero S. Baca. Enero 21 de 1945.

*Cuatro palomitas blancas que se nevó de Santa Fe  
 y no se abate la nieve a no hay amor con el dueño  
 Ha-ciendo curucú cur-cú, curucú cur-cú me voy quedando... ¡Alma mía de mis brazos! ¡dónde se van a ir haciendo...!*

*(A: ver dice:) -rse con quedando...*

15. CUATRO PALOMITAS BLANCAS. Copla. procede de Bernalillo, Nuevo México. Cantó don Próspero S. Baca de 70 años.

El origen de este canto parece ser la región de Guanajuato y Jalisco, donde todavía se conserva y es familiar la expresión: "Cuatro palomitas blancas". La importancia aparece en la estilización de los nombres de lugar: Santa Fe, Cochití, Pechipá y Romero; todos de Nuevo México, lo que indica una adaptación. El estribillo: "Haciendo currucucú", etcétera, comprueba lo anterior, pues aparece en la "Cancción de la suegra" que publicó Marcelino Dávalos en su obra: "Del Bajío y arribeña".

La antigüedad es probable que se remonte a mediados del siglo XIX. La melodía ofrece un cambio de compás en la frase musical de la estrofa, fenómeno que se repite idéntico en la frase del estribillo; pues empezando en 3/4 cambia a 4/4. De hecho la primera frase en sus cuatro miembros utiliza una sola fórmula rítmica que no es afectada por el cambio de compás. El estribillo si encierra modificaciones, pues ofrece el siguiente esquema:

..... 8 ..... 5 .... 5 ..... 8 ..... 8 ....

16. a) HACE UN AÑO REDONDITO

“El Pelado”

Colección Campa. Cuaderno 1.  
Versos.

(Sin música)

Hace un año redondito  
que yo padezco de amor,  
a tus puertas he venido,  
buenas tardes te dé Dios.

—Buenas tardes te dé Dios,  
pelado, ¿qué quieres,  
ropa o dinero?

Yo lo que quiero es tu amor,  
dinero lo sé ganar,  
para casarme contigo,  
dinero voy a buscar.

—Retírate de aquí, pelado,  
la calle es tuya.

Aquí se empluma mi gallina  
ya le dieron su portante,  
dime, chiquita de mi alma,  
si no le gusta para amar.

—Retírate de aquí, pelado,  
no seas atrevido ni grosero.

Cupido me lo mandó  
que solicitara tu amor,  
gritando que muera, muera,  
la que desprecie mi amor.

—¿Qué hicieras, pelado,  
si te dijera que sí?

Échame la culpa a mí,  
¡ay-si yo no te lo cumpliera,  
que se abra la tierra y me trague,  
si alguien me detuviera.

—Está bueno, pelado, soy tuya.

Aquí se - peló mi grulla  
y se volvió a emplumecer,  
me alegro que hayas cabido  
donde no habías de caber.

El que padece de amor  
siempre vive apasionado,  
aquí se acaban cantando,  
los versitos del pelado.

## 16. b) EL PELADO

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Pecos, Nuevo México. Comunicó:  
Elías Varela, de 25 años.

- Cantado: Con entera voluntad  
le doy sonido a mi bestia  
que a tu puerta se llegarc,  
—Buenas tardes te dé Dios.
- Declamado: Pues, ¿qué querías, tú, pelado,  
ropa o dinero?
- Cantado: —Tu amor es lo que yo quiero,  
dinero lo sé ganar;  
para casarme contigo,  
dinero voy a buscar.
- Declamado: ¡Quítate de aquí, pelado,  
no seas grosero ni malcriado!
- Cantado: —Cupido me lo ha mandado  
que solicite tu amor;  
para casarme contigo  
todo cabe en una flor.
- Declamado: ¿Adónde se halla Cupido, pelado?
- Cantado: —Cupido se halla en la sierra,  
sí, en traje de cazador;  
diciendo que muera, muera,  
la que desprecie mi amor.
- Declamado: —Y ¿qué hicieras tú, pelado,  
si te dijera que sí?
- Cantado: Échame la culpa a mí,  
si alguna no me cumplierc;  
se abra la tierra y me trague,  
si alguien no me mantuviere.
- Declamado: —Bueno, pelado, soy tuya.
- Cantado: Aquí se peló mi grulla  
y aquí volvió a enflorcer;  
me alegro que hayas cabido  
donde no podías caber.

46. b) - "El pelado" Coplas de elección. Rubén Cobos. Canto. Elías Varela, de Pecos, julio 27 de 1945. <sup>(25 años)</sup>

Con en-te-ra vo-lun-tad le doy so-nidos mi voz sia tus puertas he lle-gado... buenas tardes te de Dios

Cu-pi-do se halla en la sie-rra y en tra-je de can-ta-dor di-ciendo que nue-va mue-va... la que desprecie mi-g-mor

A-quí se pe-ló mi grulla... y aquí vol-vió en flore-cer, meo-le-gra que hayas ca-bi-do... don-de no po-días ca-ber.

16. b) EL PELADO. Procede de Pecos, Nuevo México. Comunicó Elías Varela.

De este se puede fijar la fecha y el origen; es todavía usado en el estado de Guanajuato con dos nombres: "Coplas del pelado" y también "El merolico". Esta última palabra nos lleva a la conclusión de que es el mismo canto que entonaban como sátira contra el general don Antonio López de Santa Anna justamente hace un siglo en 1846: "El Merolico que va cantando Santa Anna". La forma rudimentaria con que se conserva su melodía de Nuevo México demuestra que ha conservado su pureza y que su implantación en este lugar debe haber sido a mediados del siglo XIX. Por otra parte, la firma de la melodía es muy pobre, con notas repetidas constantemente; pero con los incisos cortados y esto nos lleva a la conclusión de que se trata de las fórmulas rítmicas con que acompañan los danzantes tradicionales de Querétaro la Danza de Señores llamada "De los concheros".

Por lo tanto es muy posible que este canto haya sido traído por los cantadores de las ferias que desde los estados del sur: Michoacán y Jalisco, acostumbran ir en peregrinación a la ciudad de Fresnillo, Zacatecas, y otros lugares más al norte.

Musicalmente es una frase formulada por cuatro incisos constituyendo dos semiperíodos; cada inciso sustenta un verso octasilabo. El compás es de 6/8 y la modalidad es Mayor, sobre todo si observamos que en la última repetición el cuarto inciso hace una verdadera cadencia perfecta rompiendo la monotonía antes mencionada.

## 16. c) EL PELADO

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Sabinal, Nuevo México. Comunicó el Sr. Amador Abeyta de 58 años. Recolectado en agosto de 1945.

.....  
.....  
ahi si después me recuerda  
para verle los ojitos.

Tiene los ojos azules  
y hasta el cabello güerito.  
Tiene los ojos azules  
y hasta el cabello güerito.

Cuando a ella me la pidieran  
para ayudarme a casar,  
rezaré tres padres nuestros  
para ver si me la dan.

Cupido se halló en la Sierra  
en traje de cazador,  
diciendo que muera, muera  
el que no sepa de amor. } bis

Hablado: —La calle es tuya, pelado.

Aquí se enterró mi grulla  
ya la lloran tus muchachos,  
dime, chinita del alma.  
si me quieres para mach...cho (amante)

Eres como la manzana  
con los colores por fuera,  
por delante cariñosa  
y por detrás embustera.

Hablado: La calle es tuya, pelado.

Tu amor es el que yo quiero  
.....  
si para ser caballero.  
.....

Ahora ya estarás creciendo  
 como una espiga de trigo,  
 ándome ya apreviniendo  
 para casarme contigo.

16. c) *El Pelado. Coplas. Proceden de Sabinal, Nuevo México. Comunicó don Amador Abeyta. Agosto 2 de 1945.*

Tie-ne los o-jos a -zu-les y hasta el ca-be-llo que-ri-to ahí si después me re-cuerdan para ver-le los o-ji-tos.

Cuando ella me la pi-die-ren pa-raa-yu-darme ca-sar..... ye-za-ré tres padrenuestros para ver si me la dan.....

16. c) EL PELADO. Coplas. Proceden de Sabinal, Nuevo México. Comunicó don Amador Abeyta.

Corresponde con las coplas de "El merolico" que se usan en los estados del centro de la República Mexicana. Este ejemplo relacionado íntimamente con el mismo, que procede de Pecos, consta de dos frases de las cuales la primera mantiene más o menos los mismos lineamientos y caracteres aunque con mayor soltura: frase formada por dos semiperiodos, cada uno de estos por dos incisos de ocho sonidos, en compás de 6/8 y en modalidad Mayor. La segunda frase se mueve todavía con mayor libertad, pues alcanza una extensión melódica de séptima menor, con lo que nos viene a señalar una evolución más reciente o una influencia personal del comunicante quien debido a su edad parece sufrir algunos olvidos.

17. a) COPLAS DE DON SIMÓN

(Sin música)

Proceden de Chimayó, Nuevo México. Comunicó el Sr. Pedro Trujillo, de 45 años. Recoleció: Prof. J. D. Robb. 11 de abril de 1945.

Don Simón los ochenta he cumplido,  
bueno estoy y doy gracias a Dios,  
y en el mundo fatal, corrompido,  
presenciando el escándalo atroz.

En mi tiempo los hombres usaban  
chongo largo, pantalón rabón,  
trabajaban de día y de noche  
con la pala y con el cavador.

Hoy los vemos tomando a toditos,  
*enamorando* y en toda reunión;  
les echan flores a pollas y a viejas,  
¡Ah que tiempos, señor don Simón!

En mis tiempos las señoras grandes  
se vestían con moderación:  
usaban vestidos oscuros,  
muy honestos, señor don Simón.

Hoy se ponen vestidos chillones,  
un botín con tamaño tacón  
y se pintan lunares y ojeras;  
¡rabos verdes, señor don Simón!

En mi tiempo para ir a la iglesia  
iban todas con gran devoción,  
sólo llevaban las señoras grandes  
un rosario o alguna oración.

Hoy las vemos llevando a toditas  
su almohada, y catre, y colchón,  
y en el tiempo que empieza la misa,  
¡hasta roncan, señor don Simón!

## 17. b) COPLAS DE DON SIMÓN

Procede de Chimayó, Nuevo México. Cantó  
Juan Sandoval. Recolección: Prof. John Do-  
nald Robb.

Don Simón los ochenta he cumplido,  
bueno estoy y doy gracias a Dios,  
y en el mundo fatal, corrompido,  
presenciando el escándalo atroz.

En mis tiempos las señoras grandes  
se vestían con moderación:  
usaban vestidos oscuros,  
muy honestos, señor don Simón.

Hoy se ponen vestidos chillones,  
un botín con tamaño tacón  
y se pintan lunares y ojeras;  
¡Rabos verdes, señor don Simón!

En mi tiempo para ir a la iglesia,  
iban todas con gran devoción,  
sólo llevaban las señoras grandes  
un rosario o alguna oración.

Hoy las vemos llevando a toditas  
su almohada, y catre, y colchón,  
y en el tiempo que empiezan la misa.  
¡hasta roncan, señor don Simón!

En mi tiempo los hombres usaban  
chongo largo, pantalón rabón,  
trabajaban de día y de noche  
con la pala y con el cavador.

Hoy los vemos tomando a toditos,  
*enemorando* y en toda reunión  
les echan flores a pollas y a viejas,  
¡ah, qué tiempos, señor don Simón!

17. b) *Coplas de Don Simón cantadas por Juan Sandoval de Chimayó, Nuevo México.*  
 (1. = 92)

Don Simón los echó a cumplir... buenos los y doy gracias a Dios en el mundo fe-ol conton piob... presenciando sus estado-los-tro-...  
 En mi tiempo los hombres usaban... chongo largo polla-los ra-bón... traba ja bande di-ey de noche... con le pa-ey con el ca-va- doc.....

Hoy los vemos tomados go-di-los e-veimor con-do y en lo da veimón les echan flores a pollas y a viejas! Ah qué tiempos, señores don Si-món.....

En mis tiempos las seño-ras grandes se vestían con modera-ción... u... saban vestidos as-cu-ras... muy honestos, señores don Si-món.....

Hoy se ponen vesti-dos chi-llo-res... so-lo lle- van las señoras grandes

*Signu com la. 12*

17. b) COPLAS DE DON SIMÓN. Son de Chimayó, Nuevo México. Cantó Juan Sandoval. Recolección John Donald Robb.

Viene a ser una canción satírica contra la corrupción de las costumbres. Viene a ser una versión fragmentaria; pero que conserva rasgos de antigüedad, pues en su texto dice: “En mi tiempo los hombres usaban chongo largo y pantalón rabón”, aludiendo al vestido masculino de principio del siglo XIX, probablemente conservado muy adelantado el siglo en Nuevo México.

Musicalmente también parece fragmento, pues sólo aparece una frase de cuatro incisos formando dos semiperíodos y sustentando versos decasílabos, bastante estropeados.

## 17. c) COPLAS DE DON SIMÓN

Procedentes de Chimayó, Nuevo México.  
Cantadas por Nicolás Martínez.  
Recolección: John Donald Robb.

Don Simón, los sesenta he cumplido,  
ya se ha visto y en gracia de Dios;  
más valiera morir que haber visto  
tanto y tanto como he visto yo.

En mis tiempos los hombres usaban  
chongo largo y pantalón rabón,  
trabajaban de noche y día  
con la pala y con el cavador.

Hoy los vemos toditos pelones,  
licenciados, a cual es mejor;  
bigotudos para ir a los bailes;  
¡ah, qué tiempos, señor don Simón!

En mis tiempos las damas usaban  
sus ropas . . . . . (no fue posible transcribir el texto)  
y sus ojos humildes bajaban  
. . . . . gran devoción

En mis tiempos las niñas de quince  
no sabían escribir un renglón  
que pudiera indicarles malicia  
pa' manchar esa frente de honor.

*Escritas por Nicolás Martínez  
Coplas de Don Simón de Chimayó Nuevo México.  
Abel 11 de 1945*

Don Si-món los sesenta he cumplido... ya se ha vis to y en gracia de Dios... más va lie-ramo-ri que ha berristo... tanto tanto como he visto yo...

En mis tiempos los hombres u-sa-ban chongo largoy pantalón ra-bón... tra-ba-ja-ban noche y di-a con la pa-la y el cava-dor...

hoy los vemos to-di-tas pe-lo-nes... li-cen-ciados a cual es me-jo-r... bi-go-tudos pa-ra ir a los bailes ¡Ah qué tiempos señor don Simón...

17. c) COPLAS DE DON SIMÓN. Chimayó, Nuevo México. Comunicó el Sr. Nicolás Martínez. Recolección: John Donald Robb.

Versión que delata por su texto proceder de mediados del siglo XIX, pues además de hacer alusión al colete que usaban los varones y al pantalón corto, dice que ahora los hombres andan pelones y bigotudos, lo que quiere decir que las pelucas habían dejado de usarse y que la gente del pueblo empezaba a usar bigote, cosa que no le era permitido antes.

Musicalmente presenta una frase melódica para la primera estrofa; esta misma con algunas modificaciones, seguida de otra que en su primera mitad es diferente y la segunda aparece como ritornelo, para las dobles cuartetas que constituyen la parte literaria.

La melodía es más movida, más interesante, rítmicamente, y parece creada en Nuevo México, pues no se le encuentran ya rasgos musicales de su ancestro: la canción de "Los baños".

## 17. d) COPLAS DE DON SIMÓN

(En forma de canción mexicana con ritornelo)

Colección Arthur L. Campa.  
Cuaderno No. 5 (Canciones).

Don Simón, don Simón de mi vida,  
en los años que el Señor me dio  
nunca he visto lo que ahora estoy viendo  
con el cuento de la ilustración

En mi tiempo las niñas salían  
a la misa y no más al sermón  
y después a su casa volvían  
entregándose allí a la labor.  
Hoy no piensan si no es en vestirse  
a la moda un sombrero *jaitón*;  
tanto polvo se dan que parecen  
panaderas, señor don Simón.

En mi tiempo se usaban aretes  
de oro bueno y de ley superior  
y collares y perlas tan finas  
que una sola costaba un millón.  
Hoy ni oro ni plata *si encuentra*,  
ni peseta ni real de vellón;  
la miseria se está demostrando  
con l'hambre, señor don Simón.

Si a una niña su amante le daba  
el afecto de su corazón,  
el amante secreto guardaba,  
porque nadie supiera su amor.  
Hoy a todos les cuentan que tienen  
una novia y a veces que dos,  
apellidos y nombres divulgan  
¡que indiscretos! Señor don Simón.

En mi tiempo las jóvenes eran  
un modelo de su pretensión  
y llevaban tan sólo a la iglesia  
un rosario y libro de oración.  
Hoy se llevan almohadas y catres,

y se llevan también un colchón,  
y más tarde llevarán el almuerzo  
por si fuese más largo el sermón.

En mi tiempo (se) usaban las armas  
los soldados, sólo en guarnición,  
sin permitir que las agarraran  
los paisanos, señor don Simón.  
Hoy soldados todos quieren ser  
porque cargan un gran pistolón,  
pero a la hora de los cocolazos  
hasta lloran, señor don Simón.

Si un marido cumplía sus deberes  
dando el diario sin gran dilación,  
la mujer, si el marido era pobre,  
*prudenciaba* pidiéndole a Dios.  
Hoy el hombre le pega de palos  
si le pide con justa razón,  
la mujer hace todo al marido  
si no hay diario, señor don Simón.

En mi tiempo tenían sólo un novio  
que lo amaban con sincero amor,  
esperando el momento dichoso,  
que deseara tan deseada unión.  
Ahora tienen docenas de novios:  
a Juanito, a Pepito, a Ramón;  
con descaro les dan a toditos  
calabazas, señor don Simón.

Las señoras, allá en otro tiempo,  
sólo usaban un gran peinetón,  
sus enaguas hacían medio paso,  
sus soguillas de enorme valor.  
Hoy las vemos, parecen *zalates*,  
en las frentes colas de ratón;  
en las ancas bien se montan cuatro,  
¡qué figura!, señor don Simón.

17, d) -

*Coplas de Don Simón* Carl A. L. Campa. Transcripción: A. Armendáriz.

*Allegretto.*

Don Si-món, Don Simón de mi vi-da.... en los a-ños que el Se-ñor me dió.....

nunca he vis-to lo que ho-ra es-toy vi-en-do.... con el cuen-to de la i-lus-tra-ción.....

En mis tie-mpos las ni-ñas sa-lí-an..... a la mi-sa y no-más al ser-món.....

y des-pués a su ca-sa vol-ví-an.... en-tre-gán-do-se-ña-la la la-bor.....

17. d) COPLAS DE DON SIMÓN. En forma de canción mexicana con ritornelo  
Colección: Dr. Arthur L. Campa. Transcripción: A. Armendáriz.

El texto y la música de este ejemplo es uno de los más antiguos que se han recolectado y parece escrito como una inventiva contra las modas y corrupción de las costumbres. Su fecha de creación parece ser la sexta década del siglo XIX en México y con poca diferencia haber sido trasladada a Nuevo México. Su antecesor más inmediato es la tonadilla conocida con el nombre de "Los baños", que se cantaba hacia 1830, en medio de los jarabes. García Cubas cita "Los baños" como un canto que todavía se usaba en 1850. Por lo tanto no es descabellado asegurar que pronto se adaptó la música de la tonadilla a las coplas de don Simón, ampliamente dispersas por México, de las cuales se han seguido haciendo después nuevas adaptaciones que ya en el siglo XX se han seguido cantando, lo mismo en el sur que en Nuevo México. La versificación aparece en dobles cuartetas decaesílabas. Musicalmente el compás de 6/8 que se usaba en la tonadilla se ha hecho lento y aparece actualmente en 3/4. La forma de canción mexicana se justifica por medio de las dos frases de que se compone el ejemplo. La primera iniciada en la Tónica, la segunda en la Dominante, teniendo ésta la repetición del inciso: Cc y como ritornelo, el semiperíodo: D.

## 18. ¡AY DIOS DE MI ALMA!

Colección Lolita Pooler.  
Discos grabados en Santa Fe. Museo de  
Antropología. Nuevo México. Mayo de 1937  
Cantó la Sra. Jenny González, de 40 años.

### Estribillo:

¡Ay Dios de mi alma!  
¡Ay Dios qué haré!  
en este mundo engañoso  
yo solo me quedaré.

### Copla:

No quiero silla plateada  
ni quiero caballo negro  
lo que quiero es mi trigüeña  
que la dejé abandonada.

41

*'Coplas con estribillo' inicial. Colección Lolita Pooler. Disco # 7. Fragmento N.º 1. Reverso. 2.ª Versión.*

Estribillo

Copla. ¡Ay, Dios de mi alma...! ¡Ay, Dios, ¡que haré? en este mun-do engaño-so yo so-lo me queda-ré.

No quiero si-lla pla-teada, ni quie-ro ca-ballo ne-gro.....

lo que quie-ro es mi tri-güe-ña que la de-jé-a-ban-do-na-da.

The image shows a handwritten musical score for the song '¡Ay Dios de mi alma!'. It includes a title, a collection name, and a handwritten note. The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It consists of three lines of music. The first line is labeled 'Estribillo' and contains the melody for the chorus. The second line is labeled 'Copla' and contains the melody for the first line of the couplet. The third line contains the melody for the second line of the couplet. The lyrics are written below the notes, with some words hyphenated across lines. The handwriting is in cursive and appears to be a working draft or a personal transcription.

18. ¡AY, DIOS DE MI ALMA! Copla. Colección "Lolita Pooler". Propiamente es una copla con estribillo inicial.

El estribillo se organiza con dos versos pentasílabos, seguidos de dos octosílabos. La copla son cuatro incisos octosílabos en la forma establecida para este género. La melodía es ondulada ampliamente. En modo Mayor, en compás de 6/8, con la circunstancia de que los dos incisos últimos del estribillo sirven de ritornelo a la copla, ocupando el tercero y cuarto lugar; ambos forman un solo semiperiodo que tiene un compás de cinco octavos en el centro.

La extensión melódica es de una octava. La armonía es de Tónica, segundo y cuarto grado. Este canto es propio de Nuevo México, aunque su forma en versos de 5-5-8-8 sílabas aparece como estribillo de corrido en México.

19. a) LA PALOMITA

Colección Leonora Curtin.

Palomita que vienes herida  
de las manos de un buen tirador,  
anda y dile que rinda sus armas  
mientras duerme y descansa mi amor. } (bis)

¡Ay arroyos y tristes montañas  
son testigos del mal que padezco!  
Y me dicen y ven con *desprezo*:  
ya tu amada no subsiste aquí. } (bis)

Dónde se halla mi amada querida  
.....  
pero tú ni siquiera un instante,  
ni un momento te acuerdas de mi. } (bis)

19. a) Palomita que vienes herida Coplas. Bernalillo. Don Próspero S. Baca

Andante (♩ = 80)

Palomita que vienes herida de las manos de un buen tirador, anda y dile que rinda sus armas mientras duerme y descansa mi amor. ¡Ay arroyos y tristes montañas son testigos del mal que padezco! Y me dicen y ven con desprezo ya tu amada no subsiste aquí.

19. a) PALOMITA QUE VIENES HERIDA. Bernalillo. Cantó don Próspero S. Baca. (Coplas) Recolección: John Donald Robb.

Por el texto que usa este canto aparece conectado con coplas similares que se acostumbran en Michoacán, México; pero la melodía, en modo Hypofrigio, nos está indicando que existe en Nuevo México desde muchas décadas atrás.

Musicalmente es una frase de cuatro miembros de diez sonidos cada uno. El compás es de cuatro tiempos y el movimiento es Andante. La forma musical propiamente utiliza los dos semiperiodos contrastados. El primero con el pentacordio inferior partiendo de la Dominante y regresando a ella, y el segundo saltando al Tetracordio Superior y descendiendo hasta la final baja. El compás sufre alguna alteración a la mitad del segundo semiperiodo, utilizando un compás de 2/4.

## 19. b) PALOMITA QUE VIENES HERIDA

Colección Rubén Cobos.

Procede de La Jara, Nuevo México. Cantaron: Frank M. Chávez, de 45 años y Fidel Romero, de 46 años. Recolección: agosto 10 de 1945.

Palomita que vienes herida  
de las manos de un buen tirador;  
anda y dile que rinda sus armas  
mientras duerme y descansa mi amor. (bis)

Hoy arroyos y tristes montañas  
son testigos del mal que padezco;  
y me dicen y me responde presto:  
—ya tu amada no subsiste aquí. (bis)

¿Dónde se halla mi amante querida,  
dónde, cielos, te podré encontrar?  
Por doquiera que extendo la vista  
nada miro y me pongo a llorar. (bis)

The image shows a handwritten musical score on four staves. The top staff is a vocal line with lyrics written below it. The second staff is a piano accompaniment line. The third staff is another piano accompaniment line. The bottom staff is a bass line with lyrics written below it. The score is written in ink and includes various musical notations such as notes, rests, and clefs. The lyrics are in Spanish and match the text provided in the previous blocks. The score is dated 1945 and includes the name 'Rubén Cobos'.

## 19. b) PALOMITA QUE VIENES HERIDA. La Jara. Colección Cobos.

El texto de este canto lo encontramos también en el estado de Michoacán; pero la música ofrece circunstancias especiales, pues la melodía contiene alteraciones que hacen pensar en la oscilación modal árabe que se conserva en la música de Andalucía. El modo, en su último fragmento, es francamente Hypofrigio griego. La melodía es una frase de cuatro incisos de diez sonidos. El compás cambia con frecuencia ya a 5/4 ya a 2/4. El ritmo, con pequeñas modificaciones, es uno solo para los cuatro incisos.

## 20. ALZA TUS OJOS Y MÍRAME

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Belén, Nuevo México. Cantó  
Mary Saavedra, de 30 años, 23 de agosto  
de 1945.

Alza tu ojos y mírame  
las lágrimas que derramo,  
para que sepas que te amo  
y tú no me amas a mi.

En Torreón tengo una novia  
y otra tengo en el Parral,  
y otra tengo en este pueblo,  
es chinita y muy formal.

Eres alta y delgadita  
y así como eres te quiero;  
pareces ser clavelito  
nacido en el mes de enero.

En el mes de enero no hay flores,  
porque las marchita el hielo,  
pero en tu jardín existen  
por providencia del cielo.

Dicen que tengo miedo  
porque no te vengo a ver;  
el miedo no lo conozco,  
dámelo a reconocer.

20.- "Alza los ojos y mírame" Coplas. Mary Saavedra Parral, N.M. Cantó Mary Saavedra.

Al-za los o-jos y mí-ra-me.... las lá-gri-mas que de-rra-mo....

pa-ra que se-pas que tea-mo.... y tú no me-vas a mí.

20. ALZA LOS OJOS Y MÍRAME. Coplas. Belén, Nuevo México. Cantó Mary Saavedra.

Por el texto, estas coplas parecen provenir del estado de Coahuila por las citas que hacen de las ciudades de Torreón, así como de la de Parral, Chihuahua, siendo algunas de sus coplas muy divulgadas en los estados de Michoacán y Jalisco; pero la melodía ofrece caracteres nuevomexicanos, especialmente el primer inciso de la frase.

Musicalmente es una melodía formada por cuatro incisos que soportan versos octosílabos, dos semiperiodos y una frase de 32 sonidos si se atiende a que las palabras esdrújulas se consideran de una sílaba menos. La melodía es en modo Mayor. El compás es de 6/8. La línea melódica en el primer semiperiodo es casi horizontal, en el segundo sólo tiene una inflexión que le hace alcanzar una extensión de sexta menor. La armonía es de Tónica y Dominante.

## 21. PALOMA ¿DE DÓNDE VIENES?

(Canción en coplas)

Colección Rubén Cobos.

Procede de Bernalillo, Nuevo México. Cantada por un grupo. Julio 24 de 1945. María García de 27 años, Demecio Aragón de 48 años, Sra. de Aragón de 44 años, Juan Chávez y niños.

—Paloma, ¿de dónde vienes?  
—Vengo de San Juan del Río. \*  
—Cobíjame con tu alas,  
que ya me muero de frío.

—Paloma, ¿de dónde vienes?  
—Vengo del Real de . . .  
.....  
en la tarde.

Si *juera* papel volara;  
si *juera* tinta, corriera;  
si *juera* yo una estampilla  
en esta carta me *juera*.

.....  
las palomas  
no se qué te habrán contado  
que ni a la puerta te asomas.

De la pila sale el agua,  
del agua, los pescaditos;  
no se qué te habrán contado  
que no asomas tus ojitos.

\* Durango, México.

21. - Paloma, de donde vienes? Coplas  
 Andante (♩=80)

-Pa-loma, de dónde vienes? -Fue-go de San Juan del Río -  
 lo-bí-jame centus alas, que ya me muero de frío?

21. PALOMA ¿DE DÓNDE VIENES? Coplas. Procedente de Bernalillo, Nuevo México Canta un grupo de personas.

Aparece en el disco grabado en forma muy defectuosa, sin ninguna idea de conjunto armónico, mostrando una verdadera anarquía en las voces.

El origen del canto (apenas reconocible) es el estado de Durango, en México, en donde existe la población San Juan del Río. La melodía es ascendente con el clímax en el tercer inciso. Extensión de una 7a. menor. Movimiento tranquilo, en tiempo Andante, compás de 3/4, preponderan los valores de 8o. ( ♩ ) El ritmo se apoya en una sola fórmula para los cuatro incisos:

3/4 ♩ | ♩ ♩ | ♩ ♩ | ♩ ♩

## 22. EL CABALLO PRIETO

Colección Rubén Cobos.  
Cantó María Chávez, de 12 años Bernalillo,  
Nuevo México. Recolección: 24 de julio  
de 1945.

Tengo mi caballo prieto  
y mi silla de montar,  
mi cuarta la de encino  
y espuelas de aquerenciar.

Si acaso topo a la novia,  
también me la puedo *trai*;  
y si la madre es muy linda,  
también la puedo tantear.

Y si el padrino es muy hombre  
me lo echo en un costillar;  
por si acaso el prieto se me cansa  
tengo yo *onde* remudar.

Tengo un cuaco colorado  
y en medio un alazán,  
y ese es el consentido  
y es el que quiero más.

22-

"El caballo prieto" Coplas. María Chávez (12 años) Bernalillo, N. M., Col. R. Gobos, Julio 24, 1945

Ten-go mi ca-ba-llo prieto y mi si-l-la de montar... mi cu-a-rta la de enci-no yes pue-las de-a-que-ven-ciar.  
sig-ca-so to-pe-a la no-via tam-bien me la pue-do tra-ir y si la ma-dre es mug li-da tam-bien la pue-do tan-tear  
Y si el pa-dri-no es mug hom-bre me lo-cho en un cas-ti-llar por sig-ca-so el prieto se me cansa ten-go yo de re-mo-dar.  
ten-go un cu-a-ro co-lo-ra-do y en medio un a-la-zán y se es el con-ser-ti-do yes el que quie-ro más

22. EL CABALLO PRIETO. Procede de Bernalillo. Cantó María Chávez.

La melodía de estas coplas, concebida en compás de 5/8, en incisos de ocho sonidos, semiperiodos de dieciséis, frases de treinta y dos, revela una ascendencia castellana, pues este compás parece provenir de Burgos, en Castilla. Parece tener una larga implantación en Nuevo México, no obstante, su texto concebido en coplas ya sueltas ya en serie, muy generalizadas, inclusive en el estado de Michoacán. La frase sufre algunas alteraciones especialmente en la parte métrico-rítmica de sus últimas estrofas, quizá por olvido o por tendencia a una regularización, resultando algunos compases de 2/4.

### 23. LA CHIQUITITA

Procede de La Jara, Nuevo México. Comunicaron: Juan y Ezequiel Lucero y Onésimo Morales. de: 31 y 23 años los dos últimos. Registró: Prof. J. D. Robb.

—Ya están cantando los gallos,  
chiquitita, ya me voy.

—No se va mi chiquitito  
y hasta que no raye el sol.

Aquí en este tren, chiquitita,  
que pasa por Monterrey,  
en este tren, chiquitita;  
yo soy quien te vengo a ver.

Eres alta y delgadita  
y bajita de color,  
porque tus padres te crearon  
bajo los rayos del sol.

Cuando paso por tu casa  
ganas de llorar me dan,  
si tienes nuevos amores,  
para qué hay que averiguar.

Cuando paso por tu casa  
me sales a regañar,  
si tienes nuevos amores  
no los des a maliciar.

Pensabas tu vacilarme,  
pero yo te vacilé  
y de puro ardor te fuiste  
porque yo te vacilé.

23.-

*Coplas de "La Chiquitita", "La Jara", N. Méx. Juan Pa. Lucero, Ezequiel Lucero, Onésimo Morales. Sep. 26 de 1944. Reeditó J. D. R. edit.*

Ya están cantan-do los ga-llos, chi-qui-ti-ta, ya me voy.....

-No se va mi chi-qui-ti-to y has-ta que no ra-ye el sol.....

A quien es-te tren chi-qui-ti-to, que pa-sa por Mon-te-rrey.....

en es-te tren, chi-qui-ti-ta, yo soy quien te ven-goa ver.....

23. LA CHIQUITITA. La Jara, Nuevo México. Juan y Ezequiel Lucero y Onésimo Morales, de 31 y 23 respectivamente.

Coplas que hacen pensar en la forma de corrido por la manera de acompañarse a la guitarra, en realidad, varias de estas coplas aparecen en el corrido de la Sandía, procedente de Michoacán, México y es seguro que vinieron del sur, porque el mismo texto se refiere a la ciudad de Monterrey y al ferrocarril que pasa por ahí.

La melodía cantada a dos voces paralelas con intervalo de tercera, mantiene la forma familiar con que se cantan los corridos en México. La línea melódica por semiperiodos desarrolla arcos, al final de cada uno de los cuales aparece un pequeño interludio instrumental. El compás es de 6/8 y la modalidad es Mayor.

## 24. EL MUCHACHO ALEGRE

Procede de La Jara, Nuevo México. Cantó  
el Sr. Celio Trujillo de 38 años. Recolección  
hecha por el Prof. J. D. Robb.

Yo soy el muchacho alegre  
que me la paso cantando  
con mi botella de vino  
y mi baraja jugando.

Si quieren saber quien soy  
vengan, les daré una *prueba*,  
jugaremos un conquián  
con esta baraja nueva.

No tengo padre ni madre,  
ni quién se duela de mí;  
sólo una joven que yo amo  
se compadece de mí.

No tengo padre ni madre,  
ni quién se duela de mí;  
sólo la cama en que duermo  
se compadece de mí.

Las madres que tengan hijas  
ténganse *muncho* cuidado;  
yo soy el muchacho alegre  
y soy muy enamorado.

¡Ja ja ja ja!

Handwritten musical notation for the song "El Muchacho Alegre". The top staff contains the melody with the lyrics "con mi botella de vino y mi bota ya su guarda...". The bottom staff contains the melody with the lyrics "Yo soy el muchacho alegre que me la paso con fondo...". The notation is in a 3/4 time signature with a key signature of one sharp (F#).

24. EL MUCHACHO ALEGRE. La Jara, Nuevo México. Cantó: Celio Trujillo.

Estas coplas las encontramos dispersas por los estados de Jalisco y Michoacán, en México, con los mismos textos. En cuanto a la melodía, con excepción del primer inciso, y parte de la cadencia, la de México aparece construida una tercera alta como una segunda voz, en tanto que la de Nuevo México representaría la primera o sea la del tenor, construida paralelamente una tercera baja. Por lo tanto, viene a ser un mismo ejemplo, separado hace muchos años. El texto pinta a un individuo joven, despreocupado, que vive libremente.

Este canto está construido en compás de 3/4 y aparece en modo Mayor, aunque deja entrever su origen gregoriano, en modo Jonio. La estructura melódica, es cuatro incisos de ocho sonidos, ofrece la circunstancia de que tanto el primero como el último de ellos, están sobre la Tónica, en la parte central de la tésitura, mientras los dos centrales: tercero y cuarto saltan a la parte superior. La armonía es de Tónica y Dominante, así como 4º grado y aun usa armonía sobre la Sensible o sea el 7º grado.

## 25. HISTORIA DE DOS AMANTES

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Belén, Nuevo México. Cantó  
Mary Saavedra, de 30 años, 28 agosto de 1945.

—Margarita, Margarita,  
olancito encarrujado,  
dale un besito a tu amante,  
quítale lo enamorado.

—Cuando pases por el puente  
no bebas agua del río,  
ni dejes tu amor pendiente  
como dejastes el mío.

—Josecito, de mi vida,  
cabellito renegrado,  
tú serás el amor pendiente  
y mi corazón el herido.

—Cuando pases por allí  
no te tantes el sombrero,  
mira que se me está haciendo  
que te llevan prisionero.

—Toditos los de tu casa  
ninguno me puede ver  
quisiera verte conmigo  
pero no tengo el poder

—Cuando pases por mi casa  
no te tapes tus orejas  
mira que se me está haciendo  
que te vas y a mí me dejas.

—Sale el sol y las estrellas  
y una estrella más brillante,  
y lo que la hace brillar  
es lo fino de mi amante.

—El día que tú te vayas  
me clavarás una daga;  
será mi pecho encendido  
de llama que no se apaga.

—Margarita de mi vida,  
con eso me haces llorar,  
yo me vine a estas tierras  
no más por verte a amar.

—El amor que para mí es  
échalo tú en tu banquito;  
toma esta llavita de oro  
tenlo bien atrancadito.

—Josecito, Josecito,  
hemos hablado bastante,  
y ahora seguiremos  
como dos fieles amantes.

25.-

*Historia de dos amantes. Coplas. Mary S. Saavedra. Belén, N. M. Oct. 23, 1945. Col. R. Cobos.*

Marg-ri-ta, Marga-ri-ta o-lan-ci-tan-ca-rru-ja-do.....

da-ley-n be-si-to-a-tu-a-man-te, qui-ta-le lo-g-na-mo-ra-do.....

Cuando pa-ses por el puen-te no be-bas a-gua-en el rí-o.....

ni de-jes a-mor pen-dien-te co-mo de-jas-tes el mí-o.....

25. HISTORIA DE DOS AMANTES. Procede de Belén, Nuevo México Colección Rubén Cobos. Cantó Mary Saavedra.

Todos los caracteres de este canto demuestran provenir del estado de Michoacán, en México, y esto lo deducimos en primer lugar del texto, cuyas coplas son las mismas, en seguida el compás es el mismo de 3/4 con la introducción de un compás de 6/8 en el segundo inciso de la frase, debe haber sido un emigrante de Michoacán quien introdujo este canto en Nuevo México. Respecto a la fecha de su implantación aquí no debe ser muy larga, puesto que no ha sufrido modificaciones de importancia, excepto el nombre, que en Michoacán se llama: "Margarita, Margarita".

## 26. EL CELOSO

Colección Lolita Pooler.

Disco Núm. 4. ejem. 11.

Grabación hecha en Santa Fe. Nuevo México, mayo de 1937. Cantó la Sra. Jenny González, de 40 años. Originaria de St. Johns, Arizona, radicada en Albuquerque desde 1905.

Celoso y muy celoso,  
celoso siempre lo he sido,  
y al pie de una verde palma  
mi amor se quedó dormido.

No quiero que a misa vayas,  
ni que a la puerta te asomes,  
ni tomes agua bendita  
donde la toman los hombres.

26.-

Coplas de "El Celoso" Colección Lolita Pooler Disco # 7. Fragmento # 5

Ce - lo - soy muy ce - lo - so..... si lo fuí siempre lo he si - do.....

ya! pie deu - na ver - de pal - ma mia - mor se que - dó dor - mi - da.....

no que - ro quea mi - sa va - yas, ni quea los templos tea - so - mes,

ni to - mes a - gua ben - di - ta a - don - de to man los hom - bres.

26. EL CELOSO. Coplas. Colección "Lolita Pooler". Cantó Jenny González.

Este fragmento es indudablemente de una composición más larga que con el mismo título es conocida y divulgada en el estado de Michoacán, en México. La melodía, por su parte, no obstante las deformaciones que ha sufrido por olvido, permite reconocer el mismo origen; sin embargo, es muy posible que individuos procedentes del sur la hayan difundido en Nuevo México, durante los últimos años del siglo XIX.

La melodía está compuesta de cuatro miembros de ocho sonidos, formando dos semiperíodos de dieciséis. La modalidad es Mayor, el compás de 6/8 y la extensión de una séptima Mayor.

## 27. EL BORRACHO

(Coplas) (Con estribillo)

Procede de Sabinal, Nuevo México. Comunicó don Amador Abeyta, de 59 años. Recolectó Vicente T. Mendoza. Marzo 2 de 1946.

Entré por la cocina,  
salí por la ventana,  
buscando mi sombrero  
que perdí por la mañana.

Estribillo:

Y ándele, señora sírvame un café,  
que vengo muy *recrudo*, anoche me emborraché.

Anoche en la parranda  
perdí hasta mi pistola,  
pues eso más me pasa  
por andar en esa bola.

Estribillo:

Y ándele, señora sírvame un café,  
que vengo muy *recrudo*, anoche me emborraché.

Anoche en la parranda  
perdí hasta mi camisa,  
por andar con una *güisa*. \*

\* Mujer de la mala vida.

27.-

Coplas de "El Café" o "El Borracho" Sr. Amador Abeyta. Marzo 2 de 1946

En-4 por la co-ci-na, sa-lí por la ven-ta-na bus-cando mi som-bre-ro que per-dí muy de maña-na.

Estribillo.  
Yan-de-le, se-ñ-o-ra, sír-va-me un-café, que ven-go muy re-cru-do no ché-mem-borra-ché.

27. EL BORRACHO O COPLAS DEL CAFÉ. Sabinal. Nuevo México. Recolección: Vicente T. Mendoza. Cantó don Amador Abeyta.

Esta serie de coplas viene a constituir un corrido en versos heptasílabos cuyas estrofas de cuatro versos alternan con un estribillo de versos irregulares en su medida. Encontramos ejemplos de este canto con las mismas coplas en el estado de Michoacán, México, con las mismas características de medida y estribillo, inclusive con la misma melodía, por lo tanto parece ser un canto venido de allá.

La melodía, en compás de 2/4, constituye un canto alegre muy propio para juntarse con las coplas satíricas a las que sirve de soporte. De los cuatro miembros que forman la frase de las coplas, los tres primeros son de siete sonidos y sólo el cuarto es de ocho, introduciendo una novedad rítmica. La línea melódica tiene tendencia ascendente en cada uno de sus incisos.

El estribillo ofrece los siguientes caracteres: Los dos primeros incisos son de seis sílabas, si atendemos a que el segundo es de terminación masculina aguda. Los dos siguientes incisos acompañan a versos heptasílabos; pero en realidad éstos están soldados y producen un solo semiperíodo de 13 incisos, siendo el último de terminación masculina que acompaña a verso de acentuación aguda, circunstancia por la cual cuenta una sílaba más.

La línea melódica, en contraste con la anterior, se inicia en la parte más alta, alcanza la cumbre tonal y desciende hasta concluir en la Mediente. Su último giro recuerda alguna posibilidad de modo Dorio andaluz.

## 28. EL SOLTERÓN

(Parodia)

(Coplas con estribillo)

Procede de Albuquerque, Nuevo México.  
Original de Juan Nepomuceno Abeyta. Co-  
municó don Amador Abeyta, de 59 años.  
Recolección: Vicente T. Mendoza. Marzo  
2 de 1946.

¡Ay, qué caray! ¡Ay, qué caray!  
no me puedo casar,  
mujer a mi gusto  
no he podido encontrar.

Si me caso con flaca  
tengo que trabajar . . . . .

*"El Soltero incasable" Parodia de "El borracho" Original del Sr. Juan N. Abeyta.*

The image shows musical notation for the song. It consists of three staves. The first staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The melody is written in a simple, folk-like style. Below the first staff, the lyrics are written: "Si me ca-so con fla-ca, tengo que tra-ba-jar pues so-lo con co-mi-da la ten-go que en-gor-dar." The second staff is labeled "Estribillo" and contains the melody for the chorus. Below it, the lyrics are: "¡Ay, qué caray! No me pue-do ca-sar, mu-jer a mi gus-to no he po-di-do en-con-trar."

28. EL SOLTERÓN (Parodia de "El borracho"). Coplas. Proceden de Sabinal, Nuevo México. Comunicó don Amador Abeyta, de 58 años. Recolectó: Vicente T. Mendoza.

Es una frase formada por cuatro incisos de siete sonidos y nota por nota corresponde con las coplas de "El borracho", obtenidas del mismo comunicante. Difiere el estribillo porque sus incisos son desiguales y se organizan así: cuatro, seis, seis y seis; pero en la versificación resultan: cinco, siete, seis y siete sílabas respectivamente, por la acentuación aguda de los versos. El ejemplo muestra la facilidad con que el pueblo de Nuevo México adapta los cantos que oye.

## 29. LA JOVEN

Cantada por Juan B. Lucero, Ezequiel Lucero  
y Onésimo Morales, de La Jara, Nuevo Mé-  
xico, de 35, 31 y 23 años respectivamente.  
Recolectó: Prof. J. D. Robb.

Yo tenía una joven bella  
que era chiquita y bonita  
y allá aguardando me espera  
y a mi querida Luisita.

Alma mía, por tus amores,  
ya me ves emborrachando,  
mira que por ti, Luis.ta,  
yo me mantengo llorando.

¡Qué bonito es un verano  
cuando los campos están verdes!  
¡Qué bonita es mi Luisita  
cuando en mis brazos se duerme!

La vida de los solteros  
es la vida más alegre,  
como un verano llovido  
cuando las ramas están verdes.

Yo tenía una joven bella  
que era chiquita y bonita  
allá aguardando me espera  
y a mi querida Luisita.

Dicen que las tardes pasas  
en el bosque entreteniéndolo,  
cantando yo mi *cuturria*  
y hasta las tristezas quiero.

29. Yo tenía una joven bella. Coplas. Juan B. Lucero, Cecequiel Lucero y Onésimo Morales.  
La Jara, Nuevo México

Yo tenía una joven be-lla... quera, chiquita, bo-ni-ta... y allaguardando me espere ya mi que-ri-da Luisi-ta... Qué bonito es ve-ra-mente cuando los campos están ver-des... Qui bo-ni-tas mi Luisi-ta cuando mis bra-zos se desmenu-pan

29. YO TENÍA UNA JOVEN BELLA. Coplas. La Jara, Nuevo México. Ezequiel Lucero y Onésimo Morales.

Pertenece este canto al grupo de cantos de origen español formadas de una sola frase, en forma simple y en compás de 6/8, parece patrimonio de Nuevo México.

La melodía fue cantada a dos voces en forma bastante libre y evolucionada. La frase consta de dos semiperíodos, cada uno con dos incisos de ocho sonidos. La modalidad aparece como Mayor y el ritmo tético-anacrúsico de terminación femenina. En las repeticiones los cantadores introducen algunas modificaciones que dejan ver la regularidad de la forma.

### 30. SANTO REY DE LA ALAMEDA

Colección Rubén Cobos.

Procede de Abeytas, Nuevo México. Comunicó don Amador Abeyta, de 58 años. Recolección del día 2 de agosto de 1945.

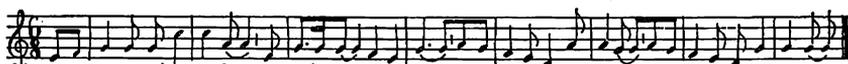
(Coplas con Estribillo)

Santo Rey de la Alameda  
un álamo me cuadró.  
Si Manuelito quisiera  
en él me sombreara yo.

Coro:

¡Ay, qué sonido de llaves,  
qué estremecer de paredes!  
¡Válgame, Dios que me creó,  
qué ingratas son las mujeres!

30.- *Santo Dios de la Alameda* Copla. Cobos. Canto D. Amador Abeyta.



Santo Dios de la Alameda... un álamo me cuadró... si Manuelito quisiera... en él me sombreara yo.....  
¡Ay, qué sonido de llaves que estremecer de paredes! ¡Válgame Dios que me creó...! ¡Qué ingratas son las mujeres...

30. SANTO REY DE LA ALAMEDA. Coplas. Sabinal, Nuevo México. Comunicó don Amador Abeyta.

El canto que se comenta de ascadrado sabor español se adapta a cualquier género de coplas octosilábicas, pues su frase musical, compuesta de cuatro miembros de ocho sonidos, entrega la forma clásica de la copla hispánica, del mismo modo que su ritmo y compás y desenvolvimiento melódico.

Debe tener en Nuevo México cerca de un siglo de existencia, pues su segunda copla conecta con la Valona de "El preso", que publicara Marcelino Dávalos, en su libro "Del Bajío y Arribeñas" y por tal razón puede suponerse un origen del norte de la península española. La melodía va seguida de un estribillo que, no obstante los esfuerzos que se hicieron no se pudo obtener su melodía.

### 31. EL AMOR DE LAS MUJERES

Colección Leonora Curtin.

El amor de las mujeres  
es como el de las gallinas;  
en faltándoles el gallo  
a cualquier pollo se(le)arriman.

#### 31.-El amor de las mujeres

Recorded by A. Armendariz

The image shows a musical score for the song 'El amor de las mujeres'. It consists of two staves of music in a 3/8 time signature. The melody is written on a treble clef staff. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The lyrics are: 'El a-mor de las mu-je-res es co-mo el de las ga-lli-nas: en fal-tán-do-les el ga-llo a cual-quier po-llo se-a-rri-man.' The music features a rhythmic pattern characteristic of zapateado, with a mix of eighth and sixteenth notes.

31. EL AMOR DE LAS MUJERES. Melodía de zapateado. Transcripción: A. Armendariz.

De origen español las compas y la melodía, se insinúa con mayor persistencia el ritmo del zapateado español, por lo tanto no es aventurado asegurar un origen andaluz quizá de fines del siglo XVIII. El ejemplo parece ser sólo un fragmento. La frase musical se reduce a un solo semiperíodo dividido en dos incisos de ocho sonidos que repite. El compás debe ser de 6/8 no obstante que aparece escrito el de 3/8. La modalidad es Mayor y la armonía: de Tónica y Dominante.